

## Этапы работы

# Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в лингвистическом аспекте

## Der Vergleich der Märchen «Schneewittchen und sieben Zwerge» von Gebrüdern Grimm und «Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken» von Alexander Puschkin im linguistischen Aspekt

Исследовательская работа по немецкому и русскому языкам  
Projekt - und Forschungsarbeit

Стадии работы над проектом	Содержание работы	Деятельность учащихся	Деятельность учителя	Сроки выполнения работы
1. Подготовка	<p>Роль сказок при изучении иностранного языка невозможно переоценить. Если бы они не существовали у каждого народа, их придумали лингвисты бы специально для изучения иностранного языка. В них есть такие вещи, как:</p> <p>наличие разных героев с разными характерами, а значит с разными манерами речи, многократное повторение одних и тех же грамматических структур, и наконец динамика событий в сказках, практически каждая фраза — это действие, которое можно изобразить.</p> <p>Тяга к чтению художественной литературы- это залог любви, без которой просто невозможно по-настоящему освоить иностранный язык.</p> <p>В данном исследовании мы хотим обнаружить эти слова, проследить их фонетические изменения,</p>	<p>Прочитав на уроке немецкого языка сказку братьев Гримм «Белоснежка», мы обнаружили большое сходство её со «Сказкой о мертвой царевне и семи богатырях» А.С.Пушкина в сюжетах и героях. Нам стало интересно сравнить эти сказки, выявить сходства и различия с точки зрения языка, которым они написаны.</p> <p>Группа учащихся из 4 человек проявила интерес к участию в конкурсе исследовательских работ</p>	<p>Сопоставление языкового материала позволит рассмотреть <b>проблему</b> значения общих древних корней в немецком и русском языках, отражения в лексике исторической эпохи и народного сознания для выявления одинаковых и отличительных черт языковой картины мира[1] обоих народов</p>	Сентябрь октябрь

	<p>появление производных слов, особенности эмоциональной окраски в немецком и русском языках. Кроме того, в фольклорных произведениях используются разнообразные изобразительно-выразительные художественные средства, специальная лексика</p>			
2. Планирование	<p>Братья Якоб и Вильгельм Гримм начали собирать сказки в 1807 году и уже в 1812 году издали сборник «Детские и семейные сказки» («Kinder-und Hausmärchen»). Несмотря на название сборника, содержание многих сказок вызвало критику современников из-за неподходящих для детей сцен. Собиратели литературно обработали фольклорный материал и удалили некоторые фрагменты сюжета</p>	<p><b>Предмет</b> исследования – лексика и синтаксис сказки братьев Гримм «Белоснежка» и «Сказки о мертвой царевне» А.С. Пушкина.</p> <p><b>Цель</b> исследования найти слова с общими праиндоевропейскими корнями, проследить путь их изменения, проанализировать лексику и синтаксис сказок, реконструировать с помощью языка историческую эпоху и особенность эмоциональности народа</p>	<p>Пользуясь изученным и систематизированным научным материалом, мы в дальнейшем проанализируем сказку братьев Гримм и А.С.Пушкина и сможем оценить лексический состав текстов</p>	Ноябрь
3. Исследование	<p>Исследование состоит из введения, четырех глав и заключения. В 1-ой главе приводится теоретическое обоснование обращения к праиндоевропейским корням, во 2-ой главе рассматривается ряд словоформ, имеющих общие праиндоевропейские корни, прослеживаются пути изменения фонетического облика и морфемного состава этих</p>	<p>Работают с текстами и находят слова с праиндоевропейскими корнями. В данном исследовании мы хотим обнаружить эти слова, проследить их фонетические изменения, появление производных</p>	<p>Наблюдают и проверяют работу с текстами. образуют производные от всех обнаруженных нами слов с праиндоевропейскими корнями: Sönnchen,</p>	Декабрь

	<p>словоформ, анализируются производные слова. В 3-ей главе систематизируются собранные путем анализа текста лексические художественные средства; синтаксические конструкции. В 4-ой главе комментируется влияние речевых средств на трактовку сюжета и героев произведений. В заключении делаются выводы о значении лексического сходства и различия немецкого и русского языков.</p>	<p>слов, особенности эмоциональной окраски в немецком и русском языках. По «Школьному поэтическому словарю» А. П. Квятковског о мы определяли названия эмоционально окрашенных слов, которые выделили при чтении сказок .</p>	<p>Möndchen, Mütterchen, Herzchen, Kirchlein, Mamachen, Papachen, Töchterchen. Таким образом, мы выявляем эмоционально е родство народов: у немцев, так же как у русских, чувство нежности находит выражение в специальных морфемах, хотя, надо признать, не столь многочисленн ых, как в русском языке.</p>	
4.Выводы	<p>Мы сопоставили слова с общими праиндоевропейскими корнями, которые называют наиболее древние предметы и явления, отметили их изменения. Анализируя лексику, мы обнаружили, что историзмы ярко воссоздают эпоху. Выявили богатство эпитетов, сравнений, фразеологизмов, показывающих мир человека и его нравственные поиски с поэтической стороны.</p>	<p>Обе сказки поражают богатством лексических и синтаксических средств выражения мысли, что является лингвистической основой добрых взаимоотношени й немецкого и русского народов, интереса к чужой и к своей культуре, литературе и прежде всего языку.</p>	<p>Наблюдает над процессом работы и советуют.</p>	Январь

5. Защита проекта и оценка его результатов	Участие в Московском городском конкурсе исследовательских и проектных работ обучающихся общеобразовательных учреждений. 1 место в школьном этапе конкурса			19 января 2016 г.
--	---	--	--	-------------------